



Sergejus Temčinas – humanitarinių mokslų habilituotas daktaras, Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto Senosios literatūros skyriaus vyresnysis mokslo darbuotojas
Moksliniai interesai: Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kirilinė raštija rusėnų ir bažnytine slavų kalbomis
El. paštas: sergejus.temcinas@flf.vu.lt

Sergejus Temčinas – Doctor Habilitatus of Humanities, senior researcher at the Department of Early Literature, Institute of Lithuanian Literature and Folklore
Research interests: Ruthenian and Old Church Slavonic manuscript tradition of the Grand Duchy of Lithuania
E-mail: sergejus.temcinas@flf.vu.lt

Сергеюс Темчинас

Институт литовской литературы и фольклора

РУСЬКОМОВНЫЙ ПЕРЕВОД 1636 ГОДА ЧЕШСКОГО ЛУЦИДАРИЯ (*ОЛОМОУЦ, 1622)*

Anotacija

Straipsnyje aptariamos viduramžiais populiarios ir plačiajam skaitytojų ratui skirtos knygos „Lucidarius“ vertimo iš čekų kalbos į rusėnų kalbą chronologijos ir tekstologijos problemos. Yra išlikę mažiausiai šeši nuo XVII a. antrojo ketvirčio iki XIX a. vidurio sukurti šio vertimo kiriliniai nuorašai. Atliktas tyrimas leido patikslinti šio rusėniško vertimo atlikimo ir jo čekiško originalo atsiradimo laiką. Ypatingas dėmesys skirtas šio rankraščinio vertimo ir jo spausdinto šaltinio pirminės struktūros (tekstų kiekiu ir jų sekos) rekonstrukcijai.

PAGRINDINIAI ŽODŽIAI: Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, kirilinė raštija, rusėnų kalba, vertimai iš čekų kalbos, „Lucidarius“.

Abstract

The article focuses on problems of chronology and textual development in the Ruthenian translation of the Czech Lucidarius. This translation is known from five published and one unpublished Cyrillic manuscript copies written between the second quarter of the 16th and the early 19th century. A new explanation of the information contained in these manuscripts regarding the time of the translation and the dating of the Czech original is proposed. Particular attention is paid to establishing the initial structure and sequence of the texts in the Ruthenian translation, which reflect its non-extant Czech printed source.

KEY WORDS: Grand Duchy of Lithuania, Cyrillic manuscripts, Ruthenian language, translations from Czech, Lucidarius.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15181/rh.v28i0.2230>

* Искренне благодарю Е. С. Симонову за профессиональное содействие в работе с источниками и К. Женьоху за помощь с научной литературой, недоступной в Литве.

Введение

Цель данной статьи состоит в прояснении происхождения перевода Луцидария, выполненного на руську мову с чешского оригинала – независимо от великорусского перевода той же книги на церковнославянский язык с нижненемецкого печатного издания (Lübeck, 1485)¹. Ее достижение предполагает решение следующих задач: 1) выявление максимального количества списков этого перевода, призванных стать объектом проводимого исследования; 2) взаимное сопоставление их структуры и реконструкция максимального текстового объема, с большой степенью вероятности отражающего несохранившийся чешский оригинал; 3) критическое рассмотрение данных о времени и месте создания как чешского оригинала, так и его руськомовного перевода.

Актуальность поставленной цели и решения исследовательских задач обусловлена разрозненностью сведений об отдельных списках этого перевода, многие из которых уже опубликованы, но до сих пор не рассматривались в качестве единого корпуса, отражающего основные характеристики их чешского оригинала. Новизна исследования заключается также в расширении соответствующей источниковедческой базы за счет привлечения новых, до сих пор не опубликованных источников. В соответствии с этим использовались классические методы археографии, структурной текстологии и реконструкции исходных объема и состава перевода, по-разному отразившихся в дошедших до нас списках.

Луцидарий (Луцидариус), наиболее раннее средневековое произведение энциклопедического характера, был составлен в вопросно-ответной форме (ученик задает вопросы учителю и получает на них ответы) во второй половине XII века по-средневерхненемецки на основе нескольких латинских произведений Гонория Отенского (1075/1080–ок. 1156): в основном «*Elucidarium*»² и особенно «*Imago mundi*».

Немецкий оригинал был переведен на чешский язык около 1400 года (древнейший список датируется серединой или даже второй половиной XV в.)³ и на церковнославянский язык русского извода (с любекского издания 1485 г.). Чешская версия в свою очередь независимо переводилась на хорватский язык (древнейшие рукописи относятся к XV веку, в том числе список 1468 г.) и руську мову.

¹ Публикация трех списков и исследования (Тихонравов 1859; Порфирьев 1890, 417–471; Архангельский 1899; Ivanov 2017; Иванов 2015; 2017; 2019).

² Его общая характеристика (Гуревич 2007).

³ См. его языковой разбор (Huđer 1903).

Антонин Тругларж (Truhlář 1900) выделил три редакции чешского Луцидария⁴, принятые Ченеком Зибртом (Zíbrt 1903, 40) и дополненные Дагмар Петишковой (Petišková 2017, 72):

а) первая представлена рукописью середины XV века, первопечатным изданием (Plzeň, 1498: Knižopis INC039), а также оломоуцкими изданиями Йосефы Терезии Хирнловой 1779 (Knižopis K05007) и 1783 годов (Knižopis K05008) и Антонина Александра Шкарницла 1805 года (sistém. číslo 003523753);

б) вторая известна по фрагментам двух изданий середины XVIII века и конца XVIII–начала XIX века (издатель и место печатания неизвестны);

в) третью содержат издания И. В. Гильгартнера и Й. Ландфраса (Jindřichův Hradec, вторая половина XVIII в.), В. Туречека (Litomyšl, 1811), Й. Шкарницла (Skalica, 1877), Я. Спурного (Praha) и другие.

Редакции различаются набором и последовательностью вопросов и ответов: во второй редакции отсутствуют тексты о зарождении плода младенца и его внутриутробном питании, а также об одеяниях священнослужителей; третья редакция еще более отдаляется от первоначальной: многие исходные тексты заменяются изложением религиозных вопросов, содержательно еще более приближаясь к Катехизису.

Хорватский перевод с чешского содержится в глаголических рукописях⁵. Его следует отличать от двух хорватских переводов иного произведения – итальянских версий исходно латинского текста «Элуцидариума» Гонория Отенского (Ivšić 1949; Nazor 2001).

Изложение основного материала. Руськомовный перевод известен мне по пяти опубликованным и одному неопубликованному списку (приводятся с их условными сокращениями в хронологической последовательности, подробные сведения даны в конце статьи): 1) вильнюсский второй четверти XVII века, но после 1636 года (В); 2) список Карского XVII века, но после 1636 года (К); 3) Боршевицкая рукопись 1713 года (Б); 4) Сокольская рукопись 1721 года (С); 5) список, созданный в Малом Липнике в 1794 году (М); 6) неопубликованный петербургский список начала XIX века (П).

Все шесть списков восходят к одному оригиналу. Списки К и С содержат информацию о переводе Луцидария с греческого языка. В действительности это перевод с чешского, как, видимо, и было указано в оригина-

⁴ Ниже для лучшей ориентации при изданиях первой редакции, непосредственно связанной с темой настоящей работы, указываю их номер по Чешской национальной библиографии (Knižopis), когда такой номер им присвоен, а при его отсутствии – систематический номер библиографии, см.: <http://www.knihopis.cz/>

⁵ Определение чешского источника перевода (Milčetić 1897). Публикации списков (Milčetić 1902; Капетановић 2010).

ле перевода. Последующий переписчик воспринял написание *з ческого* как испорченное *з <gre>ческого* со случайным пропуском слога и восстановил первоначальное, как ему казалось, чтение⁶. Следовательно, оба списка, содержащих вторично исправленное чтение, восходят к общему промежуточному архетипу⁷. Исходное чтение *з ческаго языка* сохраняет список М, восходящий к более раннему этапу текстологической истории этого перевода.

Оригинал содержал дату выполнения перевода (1636 г.), которая сохранилась (посредством того же промежуточного архетипа) лишь в списке К. Замечание Евфимия Карского (1962, 523) о том, что «обозначение года 1636, может быть, относится ко времени копии, а не перевода» безосновательно и нарушает презумпцию невинности источника.

Список В отражает тот же перевод, что подтверждается текстологически (Иванов 2015, 305–306), и содержит уникальное указание на то, что книга Луцидарий напечатана в Москве в 1622 году. По мнению Е. Ф. Карского (1962, 520), оно представляет собой «некоторую мистификацию <...> так как подобное печатное издание неизвестно, да и вряд ли оно могло бы явиться в Москве».

Это верно: в то время в Москве издавались лишь книги богослужебного содержания. Поэтому слова *друкована в Москве* логично считать вторичным «исправлением» исходного **друкована в Оломоуе*: последнее слово в написании типа **в о^лмоуе* (с выносной буквой *л*) вполне могло быть воспринято как **во моуе* (поскольку некоторые писцы опускали выносные буквы при переписке) и исправлено на Москву. Чешский Луцидарий действительно печатался в Оломоуце ранее 1567 года с разрешения местного епископа эту книгу продавать (Jungmann 1849, 33, № 80), хотя такие издания XVI–XVII веков до нас не дошли.

Списки Б, М и П содержат тот же перевод, что видно по приводимому ниже сопоставлению формулировок вопросов во всех указанных рукописях. Первый из них, как видно по опубликованному Н. Вахняниным начальному фрагменту, содержал то же Предисловие к Луцидарию, что и списки К и П.

Читающиеся в рукописи М слова о том, что данный текст «з ческаго языка, во славенскій во Маломъ Липнику, помошчїю Божією, перомъ прело-

⁶ Ср. замечание Е. Ф. Карского (1962, 523): «Нет сомнения, что греческий язык назван здесь либо по недоразумению или – что вероятнее – нарочно, чтобы вызвать побольше доверия к книге в глазах православных малорусов». Мне же, наоборот, последнее кажется менее вероятным, поскольку в то время «православные малорусы» нередко пользовались западными источниками не только в переводах, но и в оригинале, когда неправославное происхождение текста было очевидно.

⁷ Ср. верное замечание Е. Ф. Карского (1962, 523): «Такую замену «з чешскаго» на «з грецкаго» мог сделать автор копии, а не перевода».

жися презъ многогрѣшнаго раба Божія Грѣгорія Їляшчицкаго» в 1794 году, следует понимать как указание не на выполнение перевода, а на создание списка, т.е. обращать особое внимание на первый компонент словосочетания *перомь преложися*.

Итак, рукописи рассматриваемого руськомовного перевода сохранили для нас (с некоторыми искажениями, не затрагивающими хронологию) датировку как чешского, наверняка печатного, оригинала (*Оломоуц, 1622), так и время его перевода на руську мову (1636 г.). Место выполнения последнего остается неизвестным.

Чешские издания Луцидария того времени не сохранились, поэтому есть смысл восстановить структуру (набор и последовательность вопросов и ответов) оломоуцкого издания 1622 г. Для этого ниже сведены воедино соответствующие данные всех шести кириллических списков, включая неопубликованный. После сокращенного обозначения рукописей через дефис указывается номер соответствующего вопроса (и ответа на него).

Поскольку большинство этих списков уже опубликованы в оригинальной орфографии, то ниже формулировки вопросов даются в упрощенной (современной) графике. Мною раскрыты титла, упорядочены словоделение и употребление заглавных букв, расстановка знаков препинания. Буква *ятъ* передается как *e* или *и* по церковнославянским нормам. Все это призвано облегчить восприятие текста и взаимное сопоставление списков.

Структура руськомовного рукописного Луцидария (1636 г.), переведенного с чешского оригинала (*Оломоуц, 1622)

0. Предисловие (К-0, Б-0, П-0);

1. Як ест верити в Бога (К-1); Як верити во единого Бога (С-1); Як маемо верити в Бога (М-1); Як маемо наипервеи верити в Бога (П-1);

2. Як ся может божество на трое делити (К-2); Як ся может на трое делити (С-2); Як ся может божество на трое делити (М-2); Як то можна божество на трое дельть (П-2);

3. Поневаж тии три речи не могут розделити ся, гдиз Сын принял чловечество, так ли принял Отец и Дух Святии (К-3); Поневаж тые три речи не могут розделити ся, гды Сын принял чловечество, так теж принял Отец и Дух Святии (С-3); Поневаж ся тие три ричи не могут розделити, гдыж Сын приял чловечество, так ли приял Отець и Дух Сватыи (М-3); Понеже тии три речи не могут разделити с{я}, то егда Сын приял чловечество, то також п<р>иял и Отец и Дух Святии (П-3);

4. Южес ми поведал о сотворителеве, повед ми и о сотвореню (К-4); Ужес ми поведал о сотворителю, повеж ми и о сотвореню его (С-4); Вжес ми повил о створителю, пович ми и о створеню (М-4); Уже ты мне сказал о сотворителеве, еще повеждь мне и о сотворении его (П-4);

5. Бил Бог первие, нежели свет стал (К-5); Чи был Бог первеи, ниж свет станул (С-5); Был ли сам Бог первеи, нежели свет стал (М-5); Был ли Бог первие, нежели свет стал (П-5);

6. Яким обичаем Бог свет сотворил (К-6); Яким обычаем сотворил Бог свет (С-6); Яким способом Бог свет сотворил (М-6); Яким способом Бог сотворил свет (П-6);

7. Яково било первие, гди еще свет не бил сотворен (К-7); Яково было, як света не было (С-7); Як было первеи, гды ешче свет не был сотворен (М-7); Что было с прежде, кога еще не было сотворенного света (П-7);

8. Що Бог сотворил наипервеи (К-8); Що наипервеи Бог сотворил (С-8); Что Бог сотворил наипервеи (М-8); Што наипервеи Бог сотворил (П-8);

9. Як перваго аггела звано (К-9); Як первого ангела звано (С-9); Як першого ангела звано (М-9); Первого аггела як названо (П-9);

10. Як долго был в небе (М-10);

11. Прощо его Бог сотворил, гди его хтел искинути з неба (К-10); Для чого его сотворил Бог, поневаж его скинул з неба (С-10); Прощто его так барзо мел сткнутити (М-11); Прощож его Бог сотворил, когда потом и скинул его з неба (П-10);

12. Як ест пекло сотворено (К-11); Як есть пекло сотворено (Б-12); Як пекло сотворено (С-11); Як есть пекло сотворено (М-12); Як ест пекло сотворенно (П-11);

13. Яково ест пекло (С-12); Яково есть пекло (М-13);

14. Ти мае дно пекло (К-12); Чи мает пекло дно (Б-13); Чи мает дно пекло (С-13); Мает ли дно пекло (М-14); Чы мает пекло дно (П-12);

15. Колко имен мает пекло (К-13); Колко имен мает пекло (Б-14); Колко имен имат пекло (С-14); Колко имен мает пекло (М-15); Колко имен имеет пекло (П-13);

16. Где ест муки (К-14); Где суть муки (Б-15); Где сут муки (С-15); Где суть муки (М-16); Где суть муки тым душам, котории мают быти спасены (П-14);

17. Що то ест небо (К-15); Що то ест небо (Б-16); Що ест небо (С-16); Что есть небо (М-17); Що есть небо (П-15);

18. Як походит, же небо бежит и месяц (К-16); Як походит, же небо бежит и месяць (Б-17); Як походит, иж небо бежит, слонце и месяц (С-17);

Як походит, же небо бежить (М-18); Яка то ест причина, что небо бежит, месяц, слонце и звезды (П-16);

19. Як ест установленно небо (К-17); Як ест установленно небо (Б-18); Як ест уставлено небо (С-18); Як ест уставлене небо (М-19); Як ест установленно небо (П-17);

20. Еще в тих що двох небах (К-18); Еще о тих двох небах (Б-19); Що в двох тых небесех (С-19); Есть ли шчо в тых двох небех (М-20); Що ест в тых первых небесех (П-18);

21. Як ест слонце сотворенно (К-19); Як ест сотворено слонце (С-20); Як ест сотворене слонце (М-21); Когда сотворено слонце (П-19);

22. Где ест Адам сотворен (К-20); Где ест Адам сотворен (Б-21); Где ест сотворен Адам (С-21); Где ест сотворен Адам (М-22); Где ест Адам сотворен (П-20);

23. Где Ева сотворена (М-23);

24. Где ест рай (К-21); Где ест рай (Б-22); Где ест рай (С-22); Где ест рай (М-24); Где ест рай (П-21);

25. Поневаж рай на земли сем, там никто не может дойти (К-22); Поневаж рай на земли, чему там дойти не можна (Б-23); Поневаж ест на земли рай, чомуж там никто не доходит (С-23); Поневаж рай на том свете на земли, для чого там не може никто дойти (М-25); Понеже рай ест на земи, почемуж никто не доидет до него (П-22);

26. Як долго Адам бил в рай (К-23); Як долго был Адам в раю (Б-24); Як долго был Адам в рай, гды согрешил (С-24); Як был долго Адам в рай (М-26);

27. Шии овоци, котории били сотворенни для человека, на що били оберненни, гди з раю Адам вигнан (К-24); Тыи овоци, котрии были сотвореннии для человека, на що были оберненнии, гди з раю Адам вигнан (Б-25); Тыи овоци, котории были сотворены для человека, на що были обернены, гды был Адам вигнан з раю (С-25); Тые овоци, которые суть сотворени про человека, на шчо были оберненные, гды Адам из раю вигнан (М-27); Тии овоцы, котории сотворенны были для человека в рай, для кого они тепер употребленны ест, понеже Адам вигнан из рая (П-23);

28. Тамтим душам не потреба исти и пити, бо кто ист и п<ь>ет, то мусит корму заживати (К-25); Тамтим душам не потреба исти и пити, бо кто ист и пиет, то мусит корму заживати (Б-26); Тым душам не потреба ясти ане пити, бо хто ест и пиет, то мусит покарму заживати (С-26); Там не треба исти душам ани пити, бо кто яст и пиет, той мусит заживати покарму (М-28); Тым душам святым не треба исты ане пыты, бо кто исть и пьет, то мусит умрети (П-24);

29. Як ся души родили, гдиби бил Адам не согрешил и зповстал в раи (К-26); Як бы ся люде родили, гдыбы был Адам не согрешил и зостал в раю (Б-27); Як бы ся люде родили, гдыбы Адам в раи зостал (С-27); Як бы ся родили люде, гдыбы был Адам зостал в раи (М-29); Яким бы способом родыли ся люде в раи, як бы Ад[ад]ам с Евою навсегда жили бы в раи (П-25);

30. Як долго Адам на свете жил (К-27); Як много жил Адам на свете (С-28); Як долго Адам жив был на свете (М-30); Як долго жил Адам на свете (П-26);

31. Хто Адамови принесл имя (К-28); Кто Адамови перве имя принесл (Б-29); Кто Адаму имя перве дал (С-29); Кто наипервеи нашол имя Адамови (М-31);

32. Хто наипервеи игри вымыслил (К-29); Хто первие игри вымыслив (Б-30); Кто наипервеи игри вымыслил (С-30); Кто наипервеи гудбу, то есть игри вымыслил (М-32); Кто наипервеи вим<ы>слыл музыку (П-27);

33. Хто королем наипервеи бил на свете (К-30); Хто наипервеи кролем был (Б-31); Кто наипервеи был кролем на свете (С-31); Кто наипершеи был кролем на земли (М-33); Кто первыи на земли царем был (П-28);

34. Як звано диявола, котории зрадил Адама и Еву в раи (К-31); Як звано диявола, котории знадил Адама и Еву в раю (Б-32); Як звано диявола, котрыи Евву прелстил (С-32); Як ся звал той чорт, котрыи Адама и Еву зрадил в раю (М-34); Як называли того диявола, котрыи Адама и Еву скусил в раи (П-29);

35. Повез ми о составленю того света (К-32); Поведж мене о сотвореню света (Б-33); Повез мне о сотвореню света (С-33); Повеч ми о составленю того света (М-35); Скажи мне еще о сотвореннии сего света (П-30);

36. Чим земля утверждена, иж не может потонути, поневаж плавает в мори як жолток у яйце (К-33); Чим земля утверждена, иж не может утонути, поневаж плават в мори як в яйци жолток (Б-34); Чим земля утвержена, иж не может потонути, поневаж плавает в мори як жолток в яйци (С-34); Чим есть земля утверждена, иже не может потонути, поневаж плавает як жолчок в яйци (М-36); Земля на чом стоит (П-31);

37. На колко части свет розделен (К-34); На колко части свет разделен (Б-35); На колко частей свет сеи ест розделен (С-35); На колко частей свет есть розделен (М-37); На колко частей земля ест разделенна (П-32);

38. выписки без вопроса (В); Поведж же ми о той части, которая зовет ся Азия (Б-36); Повез ми о той части, которою зовут Азия (С-36); Пович ми о той части, которую зовут Азия (М-38); Скажи мне порядочно о той части, которую зовут Азия (П-33);

39. Куди текут тии реки (К-35); Кудии текут тии реки (Б-37); Куда текут тые реки (С-37); Куды текут реки (М-39); Куды тии реки текут з раю (П-34);

40. выписки без вопроса (В); Которая земля близкая от раю (К-36); Которая земля ближе от раю (С-38); часть ответа без вопроса (М-39); Которая земля ближе раю ест (П-35);

41. выписки без вопроса (В); Ци бивают тии люде посполу межи собою, гдич так розни родичи их (К-37); Чи бивают тые люде в посполитости з собою, гдыж розные родичи их (С-39); Ци бивают тые люде коли посполу межи собою, гдыж так рожные суть рожаеве их (М-40);

42. выписки без вопроса (В); Так нам поведает, иж людеи много от Адама пошло, як же то есть, же люде дивнаго прирожения (К-38); Так и нам Писмо поведает, же тых людеи много пошло от Адама, а як же то ест, же люде даное им прирожене переменили (С-40); Так нам Писмо поведает, иж людеи много пошло от Адама, а як же то так есть, же люде суть дивнаго прирожения албо рожаю (М-41); ответ без вопроса (П-36);

43. выписки без вопроса (В); Южес ми поведед о тои земле о Инндии, повеж ми еще о тои земле, которая слове ся Персида (К-39); Ужем ся наслухал о Инндии, повеж ми о тои земли, которая Персидою зовет ся (С-41); Ужем ся наслухал досить о Инндии, повеч ми о тои земли, которая се зовет Персия (М-42); Уже я доволно наслухал ся о Инндии, еще скажы мне о тои земле, которая зовет ся Персыда (П-37);

44. выписки без вопроса (В); Повеж ми о тои земле, которая словет ся Мезопотамия (К-40); Повеж ми о тои земли, которую зовут Мезопотамия (С-42); Повеч ми о тои земле, которая се зовет Мезопотамия (М-43); Скажы мне о тои земле, которая зовет ся Месопотамия (П-38);

45. выписки без вопроса (В); Повеж ми о тои стороне, которая зовет ся Европа (С-43); Повеч ми о тои стороне, которая се зовет Европа (М-44); Повежд мне о тои стороне, котор<a>я зовет ся Европа (П-39);

46. Як широка и як толста есть земля (М-45); Як товстая и широка земля ест всего света (П-41);

47. Ужес мне о частех света поведал, повеж ми третюю част, прошу тя, о Америце [читай: Африце – С.Т.] (С-44); Ужесь ми повидел о двох частех света, повеч ми прошу тя, о третей части, которая се зовет Африкас (М-46); Ужесь мне о двох частех света порядочно сказал, повеждь мне еще и о третей части, которая зовет ся Африка (П-40);

48. выписки без вопроса (В); Южес ми поведед о всем свете, повед ми еще о тих островах, що сут на море (К-41); Южес ми поведал о всем свете, повеж ми о тых островах, которые сут на морю, яких можеш знати (С-45);

Южесь ми повидел о всем свете, повичь ми ешче о тых островах, которые суть на морю (М-47); Ужесь мне росказал о вем свете; еше скажи мне о островах морских и что в них ест (П-42);

49. Як осляхетнело било тое древо, с которого крест свят учинен ест (К-42); Ужем ся всего наслухал, повеж ми, як ушляхетнело тое дерево, с которого крест святыи учинен ест (С-46); Як ушляхетнило тое дерево, с которого крест сватыи учиненыи ест (М-87); Як ушаслывыло ся тое древо, с котораго крест для Христа Спасителя учиненыи (П-43);

50. Як вынесенна тая ветка з раю (К-43); Як тое дерево вынесено з раю (С-47); Як ест вынесено з раю тое дерево (М-88); Як ест вынесено тое древо из рая (П-44);

51. Що значит адамова голова, которую малюють под ногами божаго мучения (К-44); Што значит адамова голова, которую под крестом малюють (С-48); Шчо значить голова адамова, которую под ногами божияго умучения малюють (М-89); Що то значыт адамова голова, которую на кресте под ногами Христа Спасителя малюють (П-45);

52. Для чого Соломон три рази хвалил адамову голову, а три рази клял (К-45); Для чого Соломон три рази хвалил, а тры рази проклинал (С-49); Што тым Соломон выражал, же еи трикрат хвалил и трикрат клял (М-90); Для чего то Соломон адамову главу тры рази прославлял, а трыжды проклянал (П-46);

53. Повеж ми прироженю воды (К-46); Повечь ми о прироженю воды (М-91); Повежд мне о природе воды (П-47);

54. Як то море растет албо убивает (К-47); Яко то походит или приходит (М-92); Як море растет и убегает (П-48);

55. Околя ветри походят (К-48); Отколя приходит ветр (М-93); Откуда происходят ветрове (П-51);

56. Повежд ми, для чого земля трасе ся (К-49); Повечь ми, для чого ся земля тресет ся (М-94); Скажи мне, для чего то земя трасет ся (П-50);

57. Як мает ветер скроз землю проити, поневаж из земле выходит, як ся земля отворит (К-50); Яко то приидет, иж ся земля отворит (М-95); Як мает ветер скрозь землю проиты, понеже он из земле выходит, то як ему земля о[т]ворит ся (П-52);

58. Повеж ми о тои волости, которая словет ся Сициля (К-51); Повечь ми о тои волости, которая се зоветь Сицилия (М-96); Еше повежд мне о тои волости, котора зовет ся Сицилия (П-53);

59. Що в мори ест, же перевозници поведають, же пси щекають (К-52); Во море ест едно место под землею, там псы шчекають, повечь, яке то ест

(М-97); Що то ест в море, что перевозники морский поведают, что в море псы щекают (П-49);

60. Отколя зима походит (К-53); Откол зима приходит (С-50); Отколя приходит зима (М-98); От чего зыма происходит (П-54);

61. Повеж ми, поневаж слонце лете над нами близко, а зимою убок нас далеко, зиме ден малии, а в лете великии (К-54); Повеж ми, поневаж [слонце] лете над нами близко, а зиме боком далеко, чему день [зиме] малыи, а лете великии (С-51); Гды слонце в лето есть так блиско, а в зиме так далеко, як то приходит, же в зиме день короткии, а в лете долгии (М-99); Повежд мне, аще слонце в лете идет над намы просто и блыско; то тогда и день ест великыи, а в зыме идет боком и далеко от нас, то и день тогда малыи ест, и почему то так есть, хошу сие знаты (П-55);

62. Вотчого маемо ночь (М-100);

63. Для чога слонце бежит боком (К-55); Як есть, же слонце бежит на бок (М-101); Для чогаж то слонце бежыт боком (П-56);

64. Як Бог слонце далеко поставил над месяцем, звезды над слонцем, поневаж не на едном небе тая светлост божая ест (К-56); Як Бог далеко слонце постановил над месяцем и звезды, поневаж на одном небе тая светлост божия ест (С-52); Як далеко Бог поставил слонце от звезд{д} (М-48); Як далеко Бог поставил слонце от звезд (М-102); Як Бог слонце далеко постановыл над месяцем и звезды над слонцем, понеже не на едном небе тая светлость божая есть (П-57);

65. Повеж ми о планетах небесних (К-57); Повеж ми о планетах небесных (С-53); Пович о планетах (М-49); Повездь мне о планетах небесних, сколко их ест (П-58);

66. Як может звезда бити денницею и звераницею (К-58); Як может една звезда быти денница и звэралница (М-50); Як может една звезд<д>а денницею и зверяницею быты (П-59);

67. Една то звезда денница и вечерница (К-59); Тогды звезда, то есть звезда денница и звезда звэралница (М-51);

68. Як тии планети есть великии, слонце, и месяц и звезды (К-60); Як тые сут планеты великие, месяц, слонце и звезды (С-54); Як суть тые планеты великие (М-52); Як тии планеты суть великие, месяц, слонце и звезды (П-60);

69. Из земле видит ся месяц и слонце едним зростом, а звезда видит ся, и четвертой части не мае того, що месяц албо слонце (К-61); Слонце и месяц видит ся одним зростом, а звезды меньше (С-55); Для чогаж нам видят ся так малие звезды (М-53); 3 земле выдит ся, что месяц и слонце

еднакии суть возрастом, а звезды и четвертой часты немаш того, що месяц или слонце (П-61);

70. Якого сут прирожения звезды (К-62); Якого прирожения сут звезды (С-56); Якого прирожения суть звезды (М-54); Якого прирождения суть звезды (П-62);

71. Як розизнати людзское прирожения (К-63); Як розознати людское прирожене (С-57); Як тое людское прирожения розознати (М-55); Еще хощу знати людское прирождение, от чего походит (П-63);

72. Повеж ми о месяц{ц}е (К-64); Повеч ми о мисяце (М-56); Повежд мне о месяце (П-64);

73. Як то приидеть (М-57); Якое ест прирождение небесное (П-65);

74. Чому месяца прибувает и отбувает (К-65); Чему месяца прибувает и убывает (С-58); Шчо то есть, же месяц прибувает и убывает (М-58); Почему то месяц прыбувает и отбувает (П-66);

75. Що то чорнеет у месяце, простии люде поведають, иж Каин Авеля носит (К-66); Що ест черного у месяце? Люде простые мовят, же то Каин Авеля носит (С-59); Что то в месяци черного есть, простие люде повидают, иже Каин Авеля носить (М-59); Що то ест черное в месяци, люде простии поведають, же то носит Каин Авеля (П-67);

76. Прощо ся месяц затмевает (К-67); Прощо ся месяц затмевает (С-60); Прощо се месяц затмевает (М-60); Прощож месяц изменяет ся и затмивает ся (П-68);

77. Повеж ми о звезде комете (К-68); Повеж мне о звезде комете (С-61); Повечь ми о звезде камете (М-61); Повежд мне о звезде комете (П-69);

78. Як то поведають и стает, иж видимо, ане звезды падают, люде поведають, иж то смокове летают (К-69); Як то мает быти, иже выдаемо, оно звезды попадають, а иные мовят, иже то смокове летают (М-62); Шчо то значит ся, что звезды падают з неба, люде мовлят, же то змиеве летают (П-70);

79. Чему в лете крупы падут, а в зиме того немаш (К-70); Чему в лете падають крупы албо град, а в зиме того немаш (М-63); Почому то в лете крупы и град падает, а в зиме того ничего немаш (П-71);

80. Отколь приходит гром (К-71); Отколя приходит гром (М-64); От чего гром происходит (П-72);

81. Отколя приходит снег (К-72); Отколе приходит снег (М-65);

82. Шчого дощ походит (К-73); З чого дождь походит (М-66); С чего походит дощ (П-73);

83. Чему в лете рудии дощ идет, що называют рудою (К-74); Чему рудии дождь идет (М-67); Чему в лете рудии дощ идет, що называют рудою (П-74);

84. Для чого з дощем жабки, грибки падут (К-75); Для чого з должем жабки, хробаки и рыбки часом падають (М-68); Для чого то иногда из дощем жабки и рибки падають (П-75);

85. Що ест дуга (К-76); Шчо то есть дуга (М-69); Що ест дуга, которая бывает на небе (П-76);

86. Чему в лете вода у студне холодная, а зимою теплая (К-77); Яко то приходить, иже в лете суть судне зимны, а в зиме тепле (М-70); Чему в лете студенцы холоднии, а в зиме теплии (П-77);

87. Для чого есть з одной криници вода здоровшая, неже з другои (М-71);

88. Чему море солоно (К-78); Прошчо есть солоно (М-72); Чего ради море ест солоное (П-78);

89. Отколя приходить роса и морос (М-73);

90. Отколя приходит тма, которая приходить, в день же се змеркнет (М-74);

91. Все учителие учителю, повичь ми, иж суть люде едни коротшии, а другии долшии, едни мудрие, а другии глупие (М-75);

92. За колко днии оснуеть ся дитя в материнской утробе (К-79); За колко ден оснует ся дитя в матерней утробе (С-62); За колко днии оснует ся дитя в матерней утробе (М-76); За сколько дней по зачатии оснует ся дитя во утробе матерной (П-79);

93. Гди ся дитя починает, чим воно ест живо в материнской утробе, поки ся народит (К-80); Гды ся дитя почнет у матерней утробе, чим ест живо, поки ся не уродит (С-63); Гды ся дитя по{ч}неть, чим есть живе по утробе матерней, поки ся не народит на свет (М-77); Когда дытя почнечне{т} ся в матерной утробе, чим воно ест живо, поки народит ся (П-80);

94. Як мозок сотворен чловечии (К-81); Як сотворен ест мозок у чловеку (С-64); Як есть створеныи мозок чловечии (М-78); Як сотворен мозок в чловеку (П-81);

95. Як волоси растут (К-82); Як растуть волосы (М-79);

96. Як растут пазноти (К-83); Як пазногти (С-65); Як растут пазнокти (М-80); Як пазнокти растут (П-82);

97. Прошчо люде сивеють (К-84); Прошчо люде сивиют (С-66); Прош{т}о люде сивеють (М-81); Прошчо то люде сывеють (П-83);

98. Пович ми о прироженю зверять (М-82);

99. Южес ми поведил, як кождая реч мает початок, повеж ми, як еще конец будет (К-85); То южес ми поведал, як каждая реч мает початок, повеж ми, якии конец возмет (С-67); Южес ми повидел, як каждая реч мает початок, так повечь ми, як берут конец (М-83); Уже ты мне сказал,

якый мае початок человек, скажы мне еще, якии иметы будет он конец, егда умрет (П-84);

100. Як будет чловечая реч час, то ест судени дене (К-86); Як буде чловечая речь во последний судный день (М-84); А щож человек приимет на суде божием (П-85);

101. Хто мучит тии души, котории выкуплени и спасени мают бити (К-87); Кто мучить тые души, которые мають выкуплени и спасени быти (М-85); Кто мучит тии душе, котории грешнии суть (П-86);

102. Як грешную душу мучат (К-88); Як стоят о грешную душу (М-86); Якым способом дяввол берет грешную душу (П-87);

103. Що значит звон (К-89); Шчо значить кимваг (М-103);

104. Що нам значит одеяние в церкви служебное (К-90); Шчо нам знаменае оденя служебное в церкви (М-104);

105. Святии Иоан пишет в Зьявенне пред Рождеством Христовом, иж видел краснаго аггела з неба, а бил оболчен во оболоч белии (К-91); Сватыи Иоанн пишет в Зьявию, иже видел краснаго аггела идучого з неба, а был оболочен в оболочах, что то значить (М-105);

106. Що знаменуе сукна, що била вся цела и бела, и не било в неи шва жаднаго (К-92); Шчо значит сукня Господа нашего Исуса, бо была вся цела, а не было в неи жаднаго шва (М-106);

107. Що знаменуе омофор, котории епископ носит (К-93); Шчо знаменае инфуда, то ест имофор, котории епископ носит (М-107);

108. Южес ми поведил все, повеж ми еще, що ся будет чинити в судном дне (К-94); Що ся будет деяти у судный день (С-68); Южесь ми все поведед, пович[л] ми ешче, что ся будет в судный день строит ся будет (М-108);

109. Як души великую милост будут мети от Господа Бога в день суднии (К-95); Як великую милост будут мети побожные души от Бога во ден судный (С-69); Як великую милость будут мати побожные души от Господа Бога в судный день (М-109).

Выводы

Шесть кириллических списков содержат в совокупности 109 вопросов. Почти все вопросы (кроме № 40, от которого из-за механической утраты текста сохранилась лишь часть ответа) читается в источнике М (где вопрос № 64 повторен дважды: М-48 и М-102), тогда как в остальных их заметно меньше (К 95, П 87, С 69, В 8). Предисловие дошло до нас в трех списках из шести (К, Б, П). Исходная последовательность текстов нарушается в рукописях В, М и П. Следовательно, ни один из списков не отражает исходный

набор и первоначальную последовательность текстов оригинала перевода 1636 года.

Значительное количество вопросов и ответов (№ 10, 23, 62, 87, 89–91, 98) сохранилось в одном из рассмотренных источников – в списке М, содержащем наибольшее количество текстов (хотя и в измененной последовательности).

Печатный оригинал (*Оломоуц, 1622), переведенный в 1636 году на руську мову, содержал предисловие и не менее 109 вопросов и относился к первой редакции чешского Луцидария.

Условные сокращения списков

Б – Боршевицкая рукопись 1713 года (12 л., Луцидарий начинался на л. 3): фрагмент Луцидария был опубликован Наталем Вахняниным и перепечатан Иваном Франко; современное местонахождение неизвестно (Вахнянин 1869; Франко 1906, 38–41).

В – вильнюсский список (после 1636 г.) в рукописи второй четверти XVII века (Морозова 2008: 42), представляющий собой выписку (сделанную уже после создания кодекса) географической информации (об Азии, Индии, Персии, Месопотамии, Европе и островах) из Луцидария с опущением вопросов ученика: Вильнюс, Библиотека им. Врублевских АН Литвы, F19-107, л. 26–26 об., 29–30 (Архангельский 1899, 68–73).

К – рукопись XVII века, но после 1636 года (Луцидарий занимал л. 70–89), некогда принадлежавшая бывшему профессору Варшавского университета А. И. Смирнову; современное местонахождение неизвестно (Карский 1962).

М – список 1794 года, переписанный Григорием Иляшчицким в Малом Липнике, что на севере Прешовского края Словакии, недалеко от границы с Польшей (Шлепецкий 1969).

П – неопубликованный список начала XIX века из собрания Т. В. Кибальчица: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.I.910, 21 л. Список содержит интерполяции из «Зерцала богословия» (1618) Кирилла Транквиллиона-Ставровецкого, «Ключа разумения» (1659) Иоанникия Галятовского и «Летописца» Дмитрия Ростовского в двух частях (т.е. Санкт-Петербург, 1796); их наличие свидетельствует о текстовом развитии руськомовного перевода Луцидария на исходе его рукописной традиции.

С – Сокольская рукопись 1721 года (Франко 1900, 120, № 21): Киев, Институт литературы им. Т. Г. Шевченко Национальной АН Украины,

собр. И. Я. Франко (ф. 3), № 4727; Луцидарий на с. 338–356 (Франко 1906, 25–38).

Литература

- Архангельский 1897 – А. С. Архангельский. *К истории немецкого и чешского Луцидариусов*. Казань: Типо-литография Императорского университета.
- Архангельский 1899 – А. С. Архангельский. *К истории древнерусского Луцидариуса. Сличение славяно-русских и древнемецких текстов*. Казань: Типо-литография Императорского университета.
- Вахнянин 1869 – Н. Вахнянин. Катехисис, история и землепись. *Правда* [Львів], № 16, 142–143; № 17, 151–152; № 22, 190; № 34, 285–286.
- Гуревич 2007 – А. Я. Гуревич. «Светильник»: популярное богословие и народная религиозность средних веков. А. Я. Гуревич. *Избранные труды: Культура средневековой Европы*. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 194–216.
- Иванов 2015 – С. В. Иванов. Улитка и снег: трансформации перевода как инструмент критики текста и сравнительного анализа (на примере русского «Луцидариуса»). Н. Н. Казанский (ред.). *Индоевропейское языкознание и классическая филология–XIX: Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского (22–24 июня 2015 г.)*. Санкт-Петербург: Наука, 295–309.
- Иванов 2017 – С. В. Иванов. Нижнемецкая лексика в списках русского перевода «Луцидариуса» и особенности переводческого процесса. Н. Н. Казанский (ред.). *Индоевропейское языкознание и классическая филология–XXI: Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского (26–28 июня 2017 г.)*, Санкт-Петербург: Наука, 294–309.
- Иванов 2019 – С. В. Иванов. Латинская интерференция в русском переводе нижнемецкого «Луцидариуса». Н. Н. Казанский (ред.). *Индоевропейское языкознание и классическая филология–XXIII: Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского (24–26 июня 2019 г.)*. Санкт-Петербург: Наука, 384–392.
- Карский 1962 – Е. Ф. Карский. Малорусский Луцидарий по рукописи XVII в.: Текст, состав памятника и язык. Е. Ф. Карский. *Труды по белорусскому и другим славянским языкам*. Москва: Издательство Академии наук СССР, 518–557.
- Морозова 2008 – Н. А. Морозова. *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог*. Вильнюс: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.
- Порфирьев 1890 – И. Я. Порфирьев. *Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки*. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук (Сборник Отделения русского языка и словесности, т. 52, № 4).
- Тихонравов 1859 – Н. С. Тихонравов. Луцидариус. *Летописи русской литературы и древности, издаваемые Николаем Тихонравовым*, т. 1. Москва: В Типографии Грачева и Комп., 33–68 (второго счета).
- Франко 1900 – І. Франко. *Карпато-руське письменство XVII–XVIII вв.* Львів: З друкарні Наукового товариства імені Шевченка.
- Франко 1906 – І. Франко. *Апокріфі і легенди з українських рукописів*, т. 4: Апокріфі есхатологічні. Львів: З друкарні Наукового товариства імені Шевченка (Памятки українсько-руської мови і літератури, т. 4).
- Шлепецький 1969 – А. Шлепецький. «Слово иже есть разумно и свѣтлости даръ» - перекладна рукописна пам'ятка XVIII ст. з села Малий Липник на Пряшівщині. *Науковий збірник Музею української культури в Свиднику*, т. 4, кн. 1, 350–367.

- Hujer 1903 – O. Hujer. Staročeský Lucidář. *Listy filologické*, r. 30, č. 3–4, 309–312.
- Ivanov 2017 – S. Ivanov. Lexikalische Übereinstimmungen in den russischen Übersetzungen von 'Lucidarius' und 'Antichrist-Bildertext'. N. Ganina et al. (eds.). *Deutsch-russische Kulturbeziehungen in Mittelalter und Neuzeit: Aus abendländischen Beständen in Russland*. Erfurt: Verlag der Akademie gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt in Kommission bei Franz Steiner Verlag GmbH Stuttgart (Akademie gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt, Sonderschriften 49; Deutsch-russische Forschungen zur Buchgeschichte, Bd. 4), 215–229.
- Ivšić 1949 – S. Ivšić. Prijevod «Lucidara» Honorija Augustodunensisa u prijepisu Gverina Tihica iz godine 1533. *Starine*, knj. 42. Zagreb, 105–259.
- Jungmann 1849 – J. Jungmann. *Historie literatury české, aneb: Saustawný přehled spisů českých s krátkau historií národu, oswícení a jazyka*, druhé vydání. Praha: W kommissi kněhkupectví F. Řivnáče (Nákladem Českého muzeum, č. 32).
- Kapetanović 2010 – A. Kapetanović. Lucidarij iz Petrisova zbornika. *Grada za povijest književnosti hrvatske*, knj. 37. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 3–33.
- Milčetić 1897 – I. Milčetić. Über den kroatischen und böhmischen Lucidarius. *Archiv für slavische Philologie*, Bd. 19. Berlin, 556–563.
- Milčetić 1902 – I. Milčetić. Prilozi za literaturu hrvatskih glagoljskih spomenika, III: Hrvatski Lucidar. *Starine*, knj. 30. Zagreb, 257–334.
- Nazor 2001 – A. Nazor. Prijevod «Lucidara» Honorija Augustodunensisa u glagoljskom prijepisu. *Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски», Център за славяно-византийска проучвания «Проф. Иван Дуйчев»*. Т. 89 (8) за 1997 г., 85–112.
- Petišková 2017 – D. Petišková. *Recepte středověkého vykladového sborníku Lucidarius v ukrajinském literárním prostředí: Disertační práce*. Praha.
- Truhlář 1900 – A. Truhlář. Lucidář. *Ottův slovník naučný: illustrovaná encyklopaedie obecných vědomostí*, d. 16. Praha: Vydavatel a nakladatel J. Otto v Praze, 414–415.
- Zíbrt 1903 – Č. Zíbrt. *Staročeský Lucidář: Text rukopisu Fürstenberského a prvotisku z roku 1498*. Praha: Nákladem České akademie císaře Františka Jozefa pro vědy, slovesnost a umění (Sbírka pramenů ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě a v Slezsku. Skupina 1. Památky řeči a literatury české, řada II, č. 5).

Sergejus Temčinas

ČEKIŠKO LEIDINIO „LUCIDARIUS“

(*OLOMOUCAS, 1622)

RUSĖNIŠKASIS 1636 METŲ VERTIMAS

Santrauka

Viduramžiais populiarios ir plačiąjam skaitytojų ratui skirtos knygos „Lucidarius“ originalas buvo sukurtas vidurine vokiečių aukštaičių kalba apie 1400 metus (jos tekstą sudaro bendresnio pobūdžio klausimai apie pasaulį ir atsakymai į juos) ir netrukus išverstas į čekų kalbą. Šis čekiškas vertimas žinomas iš dviejų (rankraštinės ir spausdintos) XV a. antrosios pusės versijų ir vėlesnių spaudinių, leistų nuo XVIII a. vidurio: ankstesnių leidinių, spausdintų nuo 1567 m., nėra išlikusių.

Straipsnyje atskleista, kad vienas toks neišlikęs leidinys, publikuotas Olo-mouce 1622 m., buvo išverstas į rusėnų kalbą 1636 m. Šis vertimas šiuo metu žinomas iš šešių rankraštinių nuorašų, sukurtų nuo XVII a. antrojo ketvirčio iki XIX a. vidurio. Penki nuorašai jau publikuoti, dar vienas yra neseniai aptiktas. Visi jie labai skiriasi apimtimi ir struktūra (tekstų kiekiu ir jų seka).

Straipsnyje atlikta 1636 m. rusėniškojo vertimo pirminės struktūros rekonstrukcija (leidžianti apibūdinti ir neišlikusį 1622 m. čekišką originalą), nes šešiuose šio vertimo nuorašuose buvo skirtingai trumpintas pradinis tekstas, o kai kuriuose net keista jo dėstymo eilės tvarka.

Šešiuose kiriliniuose nuorašuose apskritai aptikti 109 klausimai ir atsakymai. Beveik visus juos (išskyrus vieno atsakymo dalį) galima matyti tik viename 1794 m. rašytame nuoraše, o kituose tekstas gerokai trumpesnis. Trys nuorašai iš šešių rodo antrinę, daugiau ar mažiau pakeistą teksto dėstymo tvarką (klausimų ir atsakymų eilės tvarką). Taigi nė vienas iš šiuo metu žinomų nuorašų neišlaiko pradinės 1636 m. atlikto rusėniško vertimo struktūros.

Nemaža klausimų ir atsakymų dalis (nr. 10, 23, 62, 87, 89–91, 98) yra išlikusi vos viename nuoraše: jo tekstas beveik netrumpintas, tačiau pakeista jo dėstymo tvarka.

Visa tai leidžia manyti, kad neišlikęs čekiškasis originalas, spausdintas Olo-mouce 1622 m. ir išverstas į rusėnų kalbą 1636 m., bus turėjęs ne mažiau kaip 109 klausimus bei atsakymus ir priklausęs pirmajai iš trijų žinomų šios knygos čekiškosios versijos redakcijų.